

**Марина Андреевна Куимова,
Светлана Олеговна Макеева**
г. Екатеринбург

Лингвистические средства создания лингвокультурного фона в романе Халеда Хоссейни “The Kite Runner”

В представленной статье раскрывается содержание понятий топоним, антропоним и лингвокультурный фон, а также рассматривается алгоритм анализа контекстов, раскрывающих главные темы романа, обозначенные топонимами и антропонимом. Материалом для исследования послужили три главы романа Х.Хоссейни “The Kite Runner”. Авторы провели анализ ряда контекстов отобранного материала и выявили часто используемые автором лингвистические средства создания лингвокультурного фона, актуализирующие определенную тему, а также наиболее частотные лексические единицы (далее ЛЕ) представляющие ключевые темы романа, распределив их по трем группам: 1) ЛЕ, непосредственно связанные с темой, 2) ЛЕ, связанные с темой постоянными ассоциациями, 3) ЛЕ, связанные с темой случайными ассоциациями. Практическая значимость статьи состоит в возможности использования полученных в процессе итогов в практике лексикологии и стилистики.

Ключевые слова: жанр миграционной литературы, топоним, антропоним, лингвокультурный фон

**Marina Andreevna Kuimova,
Svetlana Olegovna Makeeva**
Yekaterinburg

Linguistic means of creating a linguocultural background in Khaled Hosseini's novel “The Kite Runner”

The article covers the concepts of toponym, anthroponym and linguocultural background, and also examines the algorithm for analyzing contexts that reveal the main themes of the novel, expressed by two toponyms and one anthroponym. The material for the study was three chapters of Khaled Hosseini's novel “The Kite Runner”. The authors analyzed a number of contexts of the selected material and identified the linguistic means often used by the author to create a linguocultural background that actualize a certain theme, as well as distributing the most frequently used lexical units (hereinafter referred to as LU) into three groups: 1) LU directly connected with the theme, 2) LU connected with the theme through constant associations, 3) LU connected with the theme through casual associations. The practical significance of the article lies in the possibility of using the results obtained in the process in the practice of lexicology and stylistics.

Keywords: migration literature, toponym, anthroponym, linguocultural background.

Понятие «двуязычие», или «билингвизм», как «способность тех или иных групп населения объясняться на двух языках» [7, С. 67] было дано в начале XX века, в настоящее время является в большей степени общепринятым. Появление теории культурального перевода указывает на то, что взаимообогащение пересекающихся культур, в частности западной и восточной, не всегда является гармоничным, так как их диалог затрагивает историю, ценности и опыт разных цивилизаций [4, С. 118]. Писатели-билингвы чаще всего воссоздают контраст двух или более противоположных культур в художественных произведениях (родной и чужой), чтобы более полно описать реалии одной нации на языке другой, например, на основе личного опыта автора.

В рамках данной традиции в 1980-х годах появился новый жанр в литературе – “migration literature” или литература о мигрантах. Темы, которые затрагиваются в этих художественных произведениях, часто фокусируются на социальных контекстах страны происхождения мигранта, на причинах, подтолкнувших к миграции, на опыте расизма и враждебности в стране прибытия, а также на поиске героем своей идентичности в результате

перемещения а также описания культурного разнообразия [9].

Иммиграция является неотъемлемой частью истории Соединенных Штатов Америки. Необычайное этническое разнообразие США объясняется огромным количеством иммигрантов, поселившихся на данной территории. Так появился жанр американского романа – американский иммигрантский роман. Данный жанр исследует процесс ассимиляции и отношение американских иммигрантов к американской идентичности. В романах данного направления часто показаны различия поколений в иммигрировавших семьях, а именно между старшим, сохраняющим культуру родной страны, и младшим, являющимся полностью ассимилированным американской культурой [8].

Одним из ярких представителей жанра иммигрантской литературы является американский писатель-билингв афганского происхождения Халед Хоссейни, написавший четыре романа на английском языке. Данные произведения не в полной мере отражают сущность вышеописанного жанра, так как на первый план выводится внешний факт межкультурного смешения, но в них автор выступает в роли переводчика афганской культуры, за-

трагивая такие темы, как жизнь в США и в Афганистане и сложности адаптации афганской диаспоры к новым культурным условиям [4, С. 119-120].

Данное исследование фокусируется на языковых средствах, являющихся инструментом создания лингвокультурного фона, а именно антропонимах и топонимах. Именно они выполняют функции конкретизации географического положения, отображения своеобразия окружающего мира и характеристики персонажей, создания эмоционального настроения в романе и многие другие. Все это помогает читателю «увидеть» описанный мир своими глазами.

Первым рассматриваемым элементом набора языковых и выразительных средств, используемых в романе, являются топонимы. В «словаре лингвистических терминов Жеребило Т.В.» автор дает следующую трактовку топонимам – «разновидность имен собственных: названия географических объектов» [6]. В художественной литературе данное средство выразительности используется среди писателей наиболее часто. Фоянкова О.И. отмечала, что «употребление вымышленных географических названий связано со стилистическими, экспрессивными целями, поставленными перед собой автором». Анализ топонимов и пространства художественного произведения, созданного автором с их помощью, позволяет выявить связи, существующие между разными персонажами произведения в динамике, раскрыть особенности художественного мира [2, С. 38].

Вторым средством выразительности, используемым в романе, являются антропонимы. В лингвистическом энциклопедическом словаре Ярцевой В.Н. можно встретить толкование термина «антропонимика» – «раздел ономастики, изучающий антропонимы – собственные именованья людей: имена личные, патронимы (отчества или иные именованья по отцу), фамилии, родовые имена, прозвища и псевдонимы (индивидуальные или групповые), криптонимы (скрываемые имена)». Антропонимы, в особенности имена личные, отличаются от других имен собственных характером индивидуализации объекта: объект (человек) имеет имя [5].

Язык, используемый в произведении “The Kite Runner”, воссоздает в воображении читателя обстановку двух стран, в которых происходят события романа. Этому способствует *лингвокультурный фон*, который автор создает с помощью национальных слов, образов, явлений, передающих реалии определенной культуры. Согласованного определения этого понятия среди ученых-лингвистов нет, хотя оно активно изучается в аспекте лингвистического дискурса на сегодняшний день. Изучив ряд исследований, посвященных данному вопросу,

можно сделать вывод, что лингвокультурный фон способствует эффективной коммуникации, раскрывает текст во всем его национально-культурном разнообразии. В художественном произведении автор часто использует варваризмы и экзотизмы, что также передает культурную специфику романа [1, С. 20].

Для того, чтобы рассмотреть созданный автором лингвокультурный фон романа “The Kite Runner”, мы разработали следующий алгоритм анализа контекстов, опираясь на методическое пособие по интерпретации текста “Text Interpretation” [3]:

1. Обозначить главные темы романа, которые выражены топонимом или антропонимом;

2. Выбрать главу романа, в которой ярко представлена анализируемая тема, и описать события, происходящие в ней;

3. Разделить лексические единицы (далее ЛЕ), находящиеся в лексическом поле, на три группы: 1) ЛЕ, непосредственно связанные с темой, 2) ЛЕ, связанные с темой постоянными ассоциациями, 3) ЛЕ, связанные с темой случайными ассоциациями;

4. Определить стилистические, оценочные и эмотивные коннотации отобранных ЛЕ;

5. Определить и описать средства актуализации анализируемого лексического поля;

6. Сделать вывод по проведенному анализу.

Было отобрано 3 главы, содержащих в себе главные темы романа, выраженные антропонимом и топонимами: ТАЛИБАН, СОВЕТСКИЙ СОЮЗ, СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ, к которым относятся 25 лексических единиц, 55 лексических единиц, 84 лексические единицы соответственно.

По результатам анализа трех главных тем романа (ТАЛИБАН, СОВЕТСКИЙ СОЮЗ, СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ) были составлены карты лексических полей. На рисунке 1 изображена частотность использования лексических единиц, связанных с темой ТАЛИБАН. Примечательно то, что глава является частью темы ВОЙНА, но ядром лексического поля выступает слово *beggars*, которое наиболее часто употреблено в главе (8 раз). Можно предположить, что это показывает влияние захвата власти талибами на экономическую сферу Афганистана. Рассказчик, обращаясь к воспоминаниям о своем прошлом, ни разу не использует слово *beggars*, но при повторном посещении полуразрушенного талибами Афганистана эта лексическая единица имеет высокий уровень частотности. Более всего к ядру темы приближено слово *war*, что доказывает отношение темы ТАЛИБАН к более широкой теме ВОЙНА. Остальная часть лексических единиц, находящихся на периферии лексического поля, описывает военное положение на территории страны.

(2) *One was Karim, the other two were soldiers, one Afghan, the other a grinning Russian, face like a bulldog's, cigarette dangling from the side of his mouth.*

(3) *The Russian listened to Karim and barked a series of words.*

Глава 11, представляющая тематическое поле США, наиболее стилистически маркирована. Автор также отдает предпочтение парцелляции (8 раз) и сравнению (6 раз), но они играют обратную роль в создании атмосферы. Если в 10 главе она была нагнетающей, то в 11 главе читатель наслаждается спокойствием главного героя, будто бы открывая для себя Америку с другой стороны вместе с ним. Таким образом мы видим Соединенные штаты глазами иммигранта со всеми трудностями и яркими эмоциями:

(1) *"He's not fit to run this country. It's like putting a boy who can't ride a bike behind the wheel of a brand new Cadillac."*

(2) *Baba walked out of the welfare office like a man cured of a tumor.*

(1) *After I'd made him promise he wouldn't go back in, I returned to the store and apologized to the Nguyens. Told them my father was going through a difficult time.*

(2) *I thought of all the trucks, train sets, and bikes he'd bought me in Kabul. Now America. One last gift for Amir.*

Автор использовал лексический повтор, что может свидетельствовать о неродном для Амира и Бабы английском языке, так как они часто повторяют слова и конструкции, показывая низкий уровень владения иностранным языком:

(1) *At the end of the month, my father paid him for the number of notches on the stick. That was it. No questions. No ID.*

(2) *"Thank you but I don't want," Baba said. "I work always. In Afghanistan I work, in America I work. Thank you very much, Mrs. Dobbins, but I don't like it free money."*

(3) *Beyond every freeway lay another freeway, beyond every city another city, hills beyond mountains and mountains beyond hills, and, beyond those, more cities and more people.*

Для того, чтобы подчеркнуть нежелание, но в то же время старание Бабы говорить на английском языке, автор отступает от грамматических норм (2 раза), тем самым показывая «ломаный английский» иммигранта:

(1) *He'd invite the entire corridor of neighbors for dinner, most of them Afghans waiting for visa.*

(2) *"Thank you but I don't want," Baba said. "I work always. In Afghanistan I work, in America I work. Thank you very much, Mrs. Dobbins, but I don't like it free money."*

Таким образом, выявленные стилистические, оценочные и эмотивные коннотации лексических единиц помогают читателю понять полную картину происходящих событий в рамках трех глав романа, отражают характер и чувства героев, их мировоззрение. Также были проанализированы контексты, содержащие в себе стилистические средства создания лингвокультурного фона. Тем самым мы пришли к выводу, что в романе существует оппозиция главных тем: ВОЙНА и МИР.

Полный анализ трех глав позволяет сделать вывод, что в иммигрантской литературе прослеживается вопрос оценки степени сформированности новой культурной идентичности. Рассказчик, как и автор, является иммигрантом, бежавшим из Афганистана по причине военных действий на территории страны. Он получает американское образование, справляется с изучением нового языка, у него формируется американский менталитет и меняется мировоззрение. Роман Халед Хоссейни "The Kite Runner", принадлежащий к жанру иммигрантской литературы, является ярким примером познания человеком своей культурной принадлежности в рамках созданных условий путем различных способов выдвижения тем романа: контраста между двумя странами (Афганистаном и Америкой), конвергенции стилистических средств внутри глав для выдвижения темы, Также в каждой главе были отмечены сильные позиции, которые выдвигают темы в главах на первый план.

Спустя 20 лет после американского вмешательства и отстранения талибов от власти, которое Халед Хоссейни описывает в романе "The Kite Runner", Талибан вновь вошел в Кабул. По нашему мнению, история повторяется, и воссозданная в художественном произведении жизнь Афганистана воспроизводится вновь. Произведенный анализ может демонстрировать судьбы людей и нынешнюю обстановку под правлением талибов.

Роман "The Kite Runner" затрагивает не только такие темы, как ВОЙНА и МИР, но и многие другие (ЛЮБОВЬ, ДРУЖБА, НАДЕЖДА и т.д.), поэтому для полного понимания данного художественного произведения анализ романа по тематической сетке может быть продолжен.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аристов, А.Ю. Интерпретация лингвокультурного фона в произведениях англоязычных авторов : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А.Ю. Аристов. – Тольятти, 2008. – URL: <http://www.dslib.net/germanskie-jazyki/interpretacija-lingvokulturnogo-fona-v-proizvedenijah-anglojazychnyh-avtorov.html> (дата обращения: 25.10.2021). – Текст : электронный.
2. Болатбаева, А.Т. Стилистическое функционирование топонимии Северного Казахстана в произведениях Сабита Муканова / А.Т. Болатбаева, Д.Р. Калиаскар, Г.Т. Омарова. – Текст : непосредственный // *European research*. – 2016. – № 3 (14). – С. 38-40.
3. Интерпретация текста : метод. пособие по интерпретации текста для студентов высших учебных заведений / О.И. Василенко, С.О. Макеева, В.П. Пылайкина, Н.Г. Шехтман. – Екатеринбург, 2018. – URL: <http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/11646/1/uch00284.pdf> (дата обращения: 08.02.2022). – Текст : электронный.
4. Кривцова, Ю.П. Вербализация афганской мультикультурности в американском романе Х. Хоссейни «Бегущий за ветром» (The Kite Runner) / Ю.П. Кривцова, С.Г. Филиппова. – Текст : непосредственный // *Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. – 2020. – № 3. – С. 118-128.
5. Лингвистический энциклопедический словарь. – URL: <http://tapemark.narod.ru/les/index.html> (дата обращения: 23.01.2022). – Текст : электронный.
6. Словарь лингвистических терминов Жеребило. – URL: https://gufo.me/dict/linguistics_zherebilo (дата обращения: 23.01.2022). – Текст : электронный.
7. Щерба, Л.В. О понятии смешения языков / Л.В. Щерба. – Текст : непосредственный // Щерба, Л.В. *Языковая система и речевая деятельность* / Л.В. Щерба. – Ленинград : Наука, 1974. – С. 60-74.
8. American immigrant novel. – URL: https://en.wikipedia.org/wiki/American_immigrant_novel (accessed: 15.01.2022). – Text : electronic.
9. Migrant literature. – URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Migrant_literature (accessed: 08.05.2021). – Text : electronic.
10. Khaled Hosseini "The Kite Runner". – URL: <https://online.fliphtml5.com/kmfb/xrnv/#p=1> (accessed: 18.10.2021). – Text : electronic.

REFERENCES

1. Aristov A.Ju. Interpretacija lingvokul'turnogo fona v proizvedenijah anglojazychnyh avtorov. Avtoref. dis. kand. filol. nauk [Interpretation of the linguistic and cultural background in the works of English-speaking authors. Ph. D. (Philology) thesis]. Tol'jatti, 2008. URL: <http://www.dslib.net/germanskie-jazyki/interpretacija-lingvokulturnogo-fona-v-proizvedenijah-anglojazychnyh-avtorov.html> (Accessed 25.10.2021).
2. Bolatbaeva A.T., Kaliaskar D.R., Omarova G.T. Stilisticheskoe funkcionirovanie toponimii Severnogo Kazahstana v proizvedenijah Sabita Mukanova [Stylistic functioning of the toponymy of Northern Kazakhstan in the works of Sabit Mukanov]. *European research*, 2016, no. 3 (14), pp. 38-40.
3. Vasilenko O.I., Makeeva S.O., Pyaljina V.P., Shehtman N.G. Interpretacija teksta: metod. posobie po interpretacii teksta dlja studentov vysshih uchebnyh zavedenij [Interpretation of the text]. Ekaterinburg, 2018. URL: <http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/11646/1/uch00284.pdf> (Accessed 08.02.2022).
4. Krivcova Ju.P., Filipova S. Verbalizacija afganskoj mul'tikul'turnosti v amerikanskom romane H. Hossejni «Begushhij za vetrom» (The Kite Runner) [Verbalization of Afghan Multiculturalism in the American novel by H. Hosseini "The Wind Runner" (The Kite Runner)]. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija [NSU Vestnik. Series: Linguistics and Intercultural Communication]*, 2020, no. 3, pp. 118-128.
5. Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar' [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/index.html> (Accessed 23.01.2022).
6. Slovar' lingvisticheskikh terminov Zherebilo [Dictionary of Linguistic terms Zherebilo]. URL: https://gufo.me/dict/linguistics_zherebilo (Accessed 23.01.2022).
7. Shherba L.V. O ponjatii smeshenija jazykov [On the concept of language mixing]. Shherba L.V. *Jazykovaja sistema i rechevaja dejatel'nost' [Language system and speech activity]*. Leningrad: Nauka, 1974, pp. 60-74.
8. American immigrant novel. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/American_immigrant_novel (Accessed 15.01.2022).
9. Migrant literature. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Migrant_literature (Accessed 08.05.2021).
10. Khaled Hosseini "The Kite Runner". URL: <https://online.fliphtml5.com/kmfb/xrnv/#p=1> (Accessed 18.10.2021).

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

М.А. Куимова, студент института иностранных языков, ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», г. Екатеринбург, Россия, e-mail: qqprss@yandex.ru, ORCID: 0000-0001-9543-6488.

С.О. Макеева, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка, ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», г. Екатеринбург, Россия, e-mail: vip.soutrider@mail.ru, ORCID: 0000-0002-8122-2398.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

M.A. Kuimova, Student of the Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Yekaterinburg, Russia, e-mail: qqprss@yandex.ru, ORCID: 0000-0001-9543-6488.

**ВЕСТНИК ШАДРИНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА. – 2022. – №3(55). 154-160**

S.O. Makeeva, Candidate of Philology, Associate Professor of the English Philology and Methods of Teaching English Department, Ural State Pedagogical University, Yekaterinburg, Russia, e-mail: vip.soutrider@mail.ru, ORCID: 0000-0002-8122-2398.